

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ НАУЧНОЙ ИНФОРМАЦИИ
ПО ОБЩЕСТВЕННЫМ НАУКАМ

ЯЗЫК В ГЛОБАЛЬНОМ
КОНТЕКСТЕ:
ЛАТИНСКАЯ АМЕРИКА СЕГОДНЯ
КАК КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВОЙ
ФЕНОМЕН

СБОРНИК ОБЗОРОВ И РЕФЕРАТОВ

МОСКВА
2016

ББК 81
Я 40

Серия
«Теория и история языкознания»

Центр гуманитарных научно-информационных исследований

Отдел языкознания

Редакционная коллегия серии:

Яковлева Э.Б. – д-р филол. наук (гл. ред. серии),
Кузнецов А.М. – д-р филол. наук, *Татаринов В.А.* –
д-р филол. наук, *Трошина Н.Н.* – канд. филол. наук,
Нагорная А.В. – канд. филол. наук, *Опарина Е.О.* –
канд. филол. наук, *Раренко М.Б.* – канд. филол. наук,
Комалова Л.Р. – канд. филол. наук (отв. секр. серии)

Редакционная коллегия сборника:

Яковлева Э.Б. – д-р филол. наук, проф., *Казак Е.А.* –
канд. филол. наук (отв. ред.), *Комалова Л.Р.* –
канд. филол. наук, *Опарина Е.О.* – канд. филол. наук

**Язык в глобальном контексте: Латинская Америка
сегодня как культурно-языковой феномен:** Сб. обзоров
и реф. / РАН. ИНИОН. Центр гуманит. науч.-информ.
исслед. Отд. языкознания; Отв. ред. Казак Е.А. – М.,
2016. – 116 с. – (Сер.: Теория и история языкознания).
ISBN 978-5-248-00792-9

Рассматривается культурно-языковая ситуация в странах Латинской Америки, основным средством общения в которых являются испанский и португальский языки. Как один из самых распространенных языков в современном мире, испанский язык используется носителями различных культур, что обуславливает специфику речевой практики в различных странах Латинской Америки. Анализируются особенности национального варианта португальского языка в Бразилии – португалоязычной стране в Латинской Америке.

Для лингвистов, преподавателей иностранных языков, культурологов.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Е.А. Казак.</i> Встреча двух культур. (Вместо предисловия)	5
<i>П.Л. Талавера-Ибарра.</i> История термина «Латинская Америка» на американском континенте	11
<i>О.С. Чеснокова.</i> Этнолингвистические реалии Колумбии.....	22
<i>О.А. Сапрыкина.</i> На пути к современной Бразилии: Языковая ситуация в Бразилии XVI в. в документах и свидетельствах ...	34
<i>И.Б. Котеняткина.</i> Некоторые особенности современного состояния испанского языка Гватемалы: Социоллингвистический аспект	43
<i>Н.Ф. Михеева.</i> Пересекая границы: Диалекты испанского языка на территории юго-западных штатов США	53
<i>Е.О. Опарина.</i> Образы Латинской Америки в культуре и языке. (Сводный реферат).....	67
<i>Е.В. Журавлёва.</i> Отражение национальной культуры и современного состояния языка в художественной литературе. (На примере творчества Ф. Вальехо)	77
<i>З.Н. Игнашина.</i> Некоторые особенности кубинского политического дискурса. (На примере речей Фиделя Кастро)	86
<i>Л.Р. Комалова.</i> На повестке дня вопрос о дискриминации и насилии в странах Латинской Америки. (Обзор).....	97
Сведения об авторах	114

ÍNDICE

<i>Kazak E.A.</i> El encuentro de dos culturas. (En lugar de prólogo)	5
<i>Talavera-Ibarra P.L.</i> «América Latina» en el continente americano ..	11
<i>Chesnokova O.S.</i> Términos etnolingüísticos idiosincráticos en la cultura de Colombia	22
<i>Saprykina O.A.</i> Por el camino del Brasil moderno: Difusión de lenguas en Brasil del siglo XVI en documentos y testimonios	34
<i>Kotenyatkina I.B.</i> Algunas peculiaridades del español actual de Guatemala: Aspecto sociolingüístico	43
<i>Mijeeva N.F.</i> Cruzando fronteras: Dialectos de la lengua española en el territorio del Sudoeste de Estados Unidos	53
<i>Oparina E.O.</i> Imágenes de América Latina en la cultura y la lengua. (Resumen unido)	67
<i>Zhuravleva E.V.</i> El reflejo de la cultura nacional y del estado moderno de idioma en la obra literaria. (En ejemplo de obras de Valiejo)	77
<i>Ignashina Z.N.</i> Algunas peculiaridades del discurso político cubano. (En ejemplo de discursos oficiales de Fidel Castro)	86
<i>Komálova L.R.</i> Discriminación y violencia en América Latina está en el orden del día. (Resumen)	97
Sobre autores	114

Е.А. Казак

**ВСТРЕЧА ДВУХ КУЛЬТУР
(Вместо предисловия)**

Латиноамериканский регион сравнительно невелик. Его общая площадь составляет приблизительно седьмую часть суши земного шара, а численность населения совсем недавно превысила 500 млн человек. Территорию Латинской Америки обычно делят на субрегионы: Месоамерика, или страны Карибского бассейна (Мексика, Центральная Америка, часть побережья Южной Америки, острова Вест-Индии), Венесуэла, Колумбия, Перу, Боливия, Уругвай, Парагвай. Самое большое латиноамериканское государство – Бразилия: по площади и численности населения занимает пятое место в мире. К крупным странам также относятся Аргентина, Мексика, Колумбия, Венесуэла.

Латинская Америка – условное название региона, расположенного в Западном полушарии. Государственный язык большинства ее стран имеет общую латинскую основу. Более 60% населения говорят преимущественно по-испански, свыше 30% – по-португальски. Лишь в некоторых небольших государствах, главным образом островных, официальными являются французский, английский и голландский языки. Наибольшее воздействие на процесс формирования латиноамериканских наций оказали выходцы из Испании и Португалии, при этом нельзя забывать об этническом и культурном влиянии индейцев и африканцев – ведь в Америке соединилось население трех континентов. Термин «Латинская Америка» стал широко употребляться с 30-х годов XIX в. (Посконина, 2005).

С первых десятилетий XVI в. началась европейская колонизация американского материка, который стали называть Новым Светом в отличие от Старого Света – Европы. Для европейцев соприкосновение с Америкой явилось ее открытием. Сейчас иссле-

дователи часто говорят о встрече двух культур. Действительно, в Новом Свете произошел синтез различных культурных традиций. Для американских индейцев, как и для африканцев, встреча культур имела тяжелые последствия. На некоторых покоренных территориях Америки широко применялся труд рабов. С другой стороны, прибывшие на американскую землю европейцы, полностью преобразовали мир аборигенов. Испанцы и португальцы привезли лошадей, крупный рогатый скот, овец и свиней, и эти домашние животные вскоре превратились в основное богатство многих областей Америки. В свою очередь образование крупных колониальных империй ускорило рост европейского капитализма. Существенно расширился кругозор уроженцев Старого Света, изменился их менталитет.

История Латинской Америки делится на три основных этапа: доколумбова Америка (с древнейших времен до заокеанских экспедиций Христофора Колумба), колониальный период (XVI – начало XIX в.), период становления и развития политически независимых государств (от Войны за независимость колоний в первой трети XIX в. до настоящего времени). Таким образом, прошлое и настоящее латиноамериканского континента тесно связано с европейской и мировой историей.

Для более четкого представления об открытии Америки и конкисте (исп. «conquista – завоевание» – процесс завоевания Америки испанцами и португальцами в XV–XVI вв.) необходимо остановиться на некоторых причинах европейской экспансии. Если говорить о первых попытках «завоевания океана», то существует убеждение, что к концу Средних веков европейцы потянулись к роскоши. «Правящие классы», прежде всего аристократия, уже осознали, что привычные для них вещи – пища, одежда и даже ароматы не идут ни в какое сравнение с тем, что может дать Восток. Состоятельные люди снаряжали экспедиции за заморскими товарами, которые можно было перепродать, еще больше обогатиться, не вкладывая вырученные деньги в производство и даже не расширяя торговые операции (Посконина, 2005).

Другой причиной европейской экспансии иногда считают частые неурожаи и как следствие – голод, который охватывал разные районы Европы. Не сумев победить природу, люди пускались на поиски территорий с благоприятными условиями для выращивания овощей или сахарного тростника. Кроме того, тяжелая демографическая ситуация конца XIV в. толкнула европейцев на организацию экспедиций за рабами.

Жителей Старого Света интересовали не только богатые страны Востока, но и прочие полезные для них земли, однако во второй половине XV в. цели экспедиций стали более определенными: попасть в Индию напрямую, минуя многочисленных посредников, установить торговые связи, для чего создать на индийском побережье европейские фактории. Испанцы и португальцы в то время еще не думали о колонизации отдаленных территорий.

С августа 1492 по февраль 1504 г. Колумб совершил четыре плавания, во время которых были открыты многие Карибские острова, а также Куба, Гаити, Пуэрто-Рико, Ямайка. Кроме того, Колумбу удалось обследовать часть южноамериканского побережья и восточные берега Центральной Америки. Правда, название «Америка» появилось уже после смерти великого мореплавателя и связано с именем Америго Веспуччи.

В первые десятилетия XVI в. испанцы и португальцы совершили множество экспедиций с целью более детального обследования территории Америки. Европейское вторжение разрушило индейские цивилизации, прервав их естественное развитие. Древние государства американских народов были уничтожены, однако они не исчезли бесследно. Остались общественные отношения и культурные традиции, которые намного пережили рухнувшие империи.

О. Посконина отмечает, что майя, ацтеки, инки обладали многовековыми навыками земледелия, ремесла, добычи металлов, но не менее важным оказалось то, что они были привычны к тяжелой жизни, послушанию и эксплуатации со стороны государства и знати. На протяжении многих веков в общинах доколумбовой Америки, наряду с трудом индивидуальным и семейным, был широко распространен бесплатный коллективный труд – как на благо самой общины, так и вне ее, т.е. труд из соображений государственной пользы. В самом начале конкисты испанцы разоряли богатые города и селения, уничтожая при этом местное население, однако они быстро поняли, что умелых земледельцев и ремесленников можно использовать в качестве почти бесплатной рабочей силы и контролировать с помощью традиционной общинной организации. «Дикие» племена охотников и собирателей были для колонизаторов бесполезны и подверглись почти полному истреблению. Именно поэтому, как полагает часть исследователей, исчезли индейцы островов Карибского моря, а затем Аргентины, Уругвая и некоторых районов южноамериканского побережья. Есть данные о том, что в течение XVI в. численность проживавших на территории Бразилии индейцев тупи сократилась в 15 раз! В Северной Америке

английские и французские переселенцы также уничтожали «мешавших» им индейцев или же постепенно оттесняли их в пустынные и малоплодородные западные земли (Посконина, 2005, с. 49–50).

Итак, экспедиции Колумба положили начало проникновению испанцев и португальцев в Новый Свет. После его «неудачных» плаваний ни в Мадриде, ни в Лиссабоне не отказались от дальнейшего исследования американского материка. Изначально испанцы и португальцы стремились не только расширить территорию собственных государств, но и перенести за океан элементы своей цивилизации, свою культуру, воссоздать в Америке те же условия жизни, что и в Старом Свете. При этом они стремились распространить на новые земли христианскую веру. Среди подданных Португалии и особенно Испании были подвижники-идеалисты, которые мечтали создать в Новом Свете лучшее, чем в Европе, общество – подлинно христианское.

Конкиста продолжалась приблизительно до 1550 г. (иногда называют 1570 г.) и сопровождалась хозяйственным освоением американского материка. Одновременно с продвижением в глубинные районы европейцы обживали бассейны крупных рек – Амазонки, Параны, Ла-Платы. Уничтожая деревни индейцев, они на том же месте или поблизости закладывали новые поселения. Так появились будущие столицы латиноамериканских государств – Сьюдад-де-лос-Рейес (Лима), Санта-Фе-де-Богота, Рио-де-Жанейро, а также многие другие крупные города (Посконина, 2005, с. 55).

Какова же общая языковая ситуация, складывающаяся годами в Западном полушарии? В Западном полушарии, включающем в себя страны Северной, Центральной и Южной (Латинской) Америки, по некоторым оценкам, используют приблизительно 1 тыс. языков, что представляет 15% из ориентировочно 6700 существующих на планете языков. Майя, юкки, мура, катукинанский и яномамский языки – это лишь те немногие примеры огромного разнообразия языков, на которых говорят в этом полушарии, общая численность населения которого составляет 780 млн человек (Януш, 2008, с. 155).

Конечно же, эти языки не обладают одинаковым статусом. Среди 35 стран полушария лишь немногие языки обладают статусом официального языка в суверенном государстве. Так, «испанский язык является официальным в 18 странах, в том числе в Аргентине, Парагвае и Уругвае, английский – в 14, гуарани – в одной (Парагвай), а португальский – в Бразилии, являющийся своего рода островом в море испаноговорящего мира» (Krieger, 2004, p. 314).

В реальности в определенных государствах значительная часть населения говорит на аборигенских языках. Например, в Боливии, где 88% жителей говорят по-испански, 45% говорят также на аборигенских языках (гуарани, аймара или кечуа).

В Западном полушарии наибольшее распространение получили английский, испанский, португальский и французский языки, находящиеся на самых разных стадиях развития.

Как известно, английский язык в современном мире находится в стадии гегемонистской экспансии в силу своего статуса *lingua franca*. В Западном полушарии ситуация благоприятна для экспансии английского языка, так как в сфере образования английскому языку как иностранному широко отдается предпочтение.

Что же касается испанского языка, то он находится в стадии «эйфорического роста» на международном уровне, он приобретает статус официального языка возрастающего числа международных организаций. Испанский язык привлекает все большее число говорящих в странах, где он не имеет официального статуса. В частности, этот язык быстро расширяет сферу применения в Соединенных Штатах, где испаноговорящее население представляет значительное меньшинство.

Очевидно, что португальский язык в полушарии вступает в стадию своей экспансии. Прежде всего, это связано с тем, что экономическое и культурное развитие Бразилии начинает приобщать людей к португальскому языку во всем мире.

Французский язык в настоящее время переживает период стагнации в Западном полушарии. Французский язык остается языком, который используют на межамериканской сцене. Влияние французской культуры все еще ощущается в литературе и государственном праве.

Что же касается аборигенских языков, то многие из них находятся под угрозой, но некоторые входят в период признания, что является крайне необходимым для выживания. Демографический вес ряда аборигенских сообществ часто оказывает благоприятное влияние на их признание на национальном уровне. Это проявляется как в доступе к статусу официального языка в странах: Парагвай, Боливия и Перу, каждая из которых включает аборигенский язык в число официальных языков, так и в допущении статуса языка образования, как в случае с Мексикой (Януш, 2008, с. 157).

Иберийская Америка открывает относительно ясную панораму в отношении распространения и динамики ее языков. Это значительный резерв для испанского (более чем 250 млн говорящих)

и португальского (около 170 млн говорящих) языков в мире. Они оба находятся в развитии с растущим числом говорящих и не испытывают угроз ни в территориальном плане, ни в функциональных сферах. Лингвистическая стабильность в регионе зависит от глубоко укоренившихся ролей этих двух языков.

Список литературы

1. Посконина О.И. История Латинской Америки (до XX века). – М., 2005. – 248 с.
2. Януш О.Б. Языки «Южного конуса» // Трансграничные языковые отношения: Очерки политической лингвистики. – Казань, 2008. – С. 154–174.
3. Krieger M. On Brazilian Portuguese in Latin American integration // Maurais J., Morris M.A. Languages in globalizing world. – Cambridge: Cambridge univ. press, 2004. – 345 p.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Журавлёва Елизавета Вольдемаровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры романских языков им. В.Г. Гака, Московский педагогический государственный университет (г. Москва); сфера научных интересов: стилистика текста, национально-культурная специфика, межкультурная коммуникация, сопоставительное изучение испанского и русского языков; zhu18@yandex.ru

Игнашина Зоя Николаевна – аспирант, ассистент кафедры иностранных языков филологического факультета, Российский университет дружбы народов (г. Москва); tirroleland@mail.ru

Казак Евгения Анатольевна – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Отдела языкознания, Институт научной информации по общественным наукам Российской академии наук (г. Москва); научные интересы: социолингвистика, вариативность английского языка, межкультурная коммуникация; ladykazak@gmail.com

Комалова Лилия Ряшитовна – кандидат филологических наук, научный сотрудник Отдела языкознания, Институт научной информации по общественным наукам Российской академии наук (г. Москва), докторант кафедры прикладной и экспериментальной лингвистики, Московский государственный лингвистический университет (г. Москва); сфера научных интересов: фундаментальное и прикладное речеведение, экспериментальная лингвистика; Genuine PR@yandex.ru

Котеняткина Ирина Борисовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков филологического факультета, Российский университет дружбы народов (г. Москва); сфера интересов: социолингвистика, когнитивная лингвистика, лингвистическая гендерология, лексикология, грамматика и орфография испанского языка, межкультурная коммуникация; koteniatkina@gmail.com

Михеева Наталия Фёдоровна – доктор филологических наук, профессор, академик РАН, академик МАН ВШ, заведующая кафедрой иностранных языков филологического факультета, Российский университет дружбы народов (г. Москва); исследователь широкого диапазона, основатель таких новых научных направлений в лингвистике, как: национально-культурная специфика речевого поведения испаноязычных и англоговорящих народов, сопоставительная межвариантная диалектология романо-германских языков, инновационная методика преподавания иностранных языков; автор свыше двухсот печатных работ, изданных в России, США, Мексике, Колумбии, в том числе 14 книг (шесть монографий, пять учебно-методических пособий, три словаря); имеет золотые медали ВВЦ за монографию «Испанский язык на территории юго-западных штатов Америки» и за разработку нового направления в языкознании – межвариантной диалектологии испанского языка, а также диплом ВВЦ и Гран-при за разработку новой стратегии в области обучения иностранным языкам; mikheeva_gudn@mail.ru

Опарина Елена Олеговна – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Отдела языкознания, Институт научной информации по общественным наукам Российской академии наук (г. Москва); сфера научных интересов: лингвокультурология, фразеология; образный язык; ellenoparina@gmail.com

Сапрыкина Ольга Александровна – доктор филологических наук, профессор кафедры иберо-романского языкознания филологического факультета, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова (г. Москва), член правления Ассоциации португалистов России, лектор центра языка и культуры португалоговорящих стран; в сферу научных интересов входят: семантика, стилистика, риторика, история литературы; автор более 50 научных работ, основные из них: «Язык и словесное творчество средневековой Португалии», «Лексикология португальского языка», «Введение в португальскую филологию»; olgasaprykina@mail.ru

Талавера-Ибарра Педро Леонардо – родился в г. Уруапан (штат Мичоакан, Мексика). С 1975 по 1981 г. обучался на историко-филологическом факультете Университета дружбы народов им. П. Лумумбы (с 1991 г. – «Российский университет дружбы народов») по специальности «русский язык и литература» и получил квалификацию «филолог, преподаватель русского языка и литературы». С 1981 по 1987 г. работал в Университете Сан-Николас в Морелии. С 1988 г. обучался в аспирантуре по сравнительному литературоведению в Университете Техаса (Остин, США), где защитил

докторскую диссертацию по сравнительному анализу поэзии модернизма (на материале русской, французской и латиноамериканской поэзии XIX–XX вв.). С 1988 г. живет в США и работает в различных университетах страны. Сфера научных интересов: цивилизация Испании и Латинской Америки, сравнительное литературоведение, перевод художественного текста, лингвистическая поэтика, инновационные дистанционные методы преподавания испанского и русского языков, семиотика кино. Автор нескольких книг о мексиканской литературе. Член ассоциации русистов США. В настоящее время – профессор кафедры иностранных языков Южного Университета штата Миссури (США), создатель авторских курсов по истории Испании, латиноамериканской цивилизации, испанской и латиноамериканской литературе; дистанционному преподаванию практических курсов испанского и русского языков. (e-mail: Talavera-P@mssu.edu)

Чеснокова Ольга Станиславовна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета, Российский университет дружбы народов (г. Москва), член Ассоциации испанистов России (Asociación de Hispanistas de Rusia) и Международной Ассоциации по изучению диалога (International Association for Dialogue Analysis, IADA); сфера научных интересов: теория и практика межкультурной коммуникации; вариативность испанского языка, мексиканский, колумбийский и чилийский национальные варианты испанского языка; латиноамериканская топонимика, фразеология, семиотика художественного текста; автор 150 научных публикаций и восьми учебных пособий; награждена золотой медалью «Лауреат ВВЦ» (2001) за работу в написании «Испанско-русского словаря. Латинская Америка» (буква «Т»; М.: Наука, 1998), золотой медалью ВВЦ (2007) за монографию «Испанский язык Мексики: языковая картина мира» (М.: Изд-во РУДН, 2006. 238 с., ил.); tchesnokova_olga@mail.ru

**ЯЗЫК В ГЛОБАЛЬНОМ КОНТЕКСТЕ:
ЛАТИНСКАЯ АМЕРИКА СЕГОДНЯ
КАК КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВОЙ ФЕНОМЕН**

Сборник обзоров и рефератов

Оформление обложки И.А. Михеев
Компьютерная верстка О.В. Егорова
Корректор О.П. Дормидонтова

Гигиеническое заключение

№ 77.99.6.953.П.5008.8.99 от 23.08.1999 г.

Подписано к печати 12/1 – 2016 г. Формат 60x84/16

Бум. офсетная № 1. Печать офсетная Свободная цена

Усл. печ. л. 7,5 Уч.-изд. л. 6,0

Тираж 300 экз. Заказ № 122

**Институт научной информации по общественным наукам РАН,
Нахимовский проспект, д. 51/21, Москва, В-418, ГСП-7, 117997
Отдел маркетинга и распространения информационных изданий**

Тел. +7(925) 517-36-91

E-mail: inion@bk.ru

E-mail: ani-2000@list.ru

(по вопросам распространения изданий)

Отпечатано в ИНИОН РАН
Нахимовский проспект, д. 51/21,
Москва, В-418, ГСП-7, 117997

042(02)9